



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Au nom d'Allah le Très Miséricordieux, le Tout Miséricordieux.*

## PREFACE

par

Son Excellence Shaïkh Sâleh ibn 'Ab-del 'Aziz ibn Mouhammad al-el-Shaïkh-  
Ministre des Affaires Islamiques, des Waqfs, de l'Appel  
et de l'Orientalion, Superviseur Général du Complexe.

Louange à Dieu Maître des mondes qui S'est adressé aux hommes en ces termes: «une lumière et un livre explicite vous sont certes venus d'Allah».

Que la bénédiction et le salut d'Allah soient sur le plus noble des prophètes et des messagers, notre Prophète Mouhammad (ﷺ) qui a dit:«le meilleur d'entre vous est celui qui a appris le Coran et l'a enseigné».

En application des directives par lesquelles le Serviteur des deux Saintes Mosquées le Roi Fahd ibn Abd al-Aziz al-Saoud - que Dieu le protège - ordonne d'accorder un soin particulier au Livre d'Allah, d'oeuvrer en vue de faciliter son édition et sa distribution aux musulmans dans tous les coins du globe terrestre, de l'expliquer et de le traduire dans les différentes langues du monde,

vu la conviction du Ministère des Affaires Islamiques, des Waqfs, de l'Appel et de l'Orientalion de l'importance de traduire les sens des versets du noble Coran dans toutes les langues importantes du monde, pour faciliter sa compréhension aux musulmans non-arabophones, ainsi que dans le but d'assurer la transmission (du message divin) ordonnée par le Prophète (ﷺ) dans son propos ci-après : «Transmettez, sur mon ordre, même un verset seulement»,  
pour rendre service à nos frères francophones,

le Complexe Roi Fahd pour l'impression du saint Coran a le plaisir de présenter au cher lecteur cette traduction en français réalisée par Docteur Mouhammad Hamidallah et révisée de la part du Complexe par chacun de ceux-ci: Docteur Mouhammad Ahmad LO, Cheikh Ahmad Mouhammad al - Amine al-CHINQUITI et Cheikh Fodé Soriba CAMARA.

Nous remercions Dieu- l'Exalté et le Plus-Haut - pour avoir réussi dans la réalisation de cette grandiose oeuvre, tout en esperant qu'elle soit vouée à Dieu et utile pour les hommes.

Nous sommes conscients du fait que la traduction des sens du Coran - quelque soit sa minutie - est toujours en deça des sens sublimes indiqués dans le texte original du miraculeux Livre d'Allah, et que les sens exprimés dans la traduction sont le reflet du niveau atteint par le traducteur dans la compréhension du noble Livre d'Allah, et , partant elle peut comporter des lapsus comme tout autre acte humain. Car nul n'est infallible.

C'est pourquoi nous prions tout lecteur de cette traduction de faire parvenir au Complexe Roi Fahd à Médine tout lapsus, omission ou ajout qu'il y relevera en vue de les utiliser dans les futures impressions, s'il plait à Dieu.

C'est Dieu qui accorde la réussite,  
C'est Lui qui guide dans le droit chemin.

ô notre Seigneur, accepte ceci  
de notre part, c'est Toi l'audient,  
l'omniscient.

### Sens de quelques termes

Le mot *Coran* signifie lecture. Les Arabisants modernes ont adopté l'écriture *Qor'an*, pour distinguer le qāf (q) arabe guttural, du kāf (k) qui se prononce à partir de la langue et du palais. Cependant, les latinistes arabes ont traditionnellement rendu le Ç latin par la lettre Q (qaf). C'est ce qui nous autorise à écrire *Coran*.

Le *Coran* en tant que tel comporte 114 sourates, et ce du vivant même du Prophète. Chaque sourate, – traduite généralement par le vocable «chapitre» – a été conservée telle quelle dans toutes les traductions du *Coran*. Nous n'avons pas voulu sacrifier à cet usage. Mais la sourate, elle-même, se compose d'un nombre inégal d'«ayats» ou de versets.

Le *Coran* est la parole d'*Allah*; Muhammad (que la prière et la bénédiction d'*Allah* soient sur lui)<sup>1</sup> n'étant que l'agent qui reçoit la Révélation du Message divin pour le communiquer d'abord à sa communauté, ensuite à l'humanité toute entière. En outre, les coranologues prennent le soin d'indiquer la période et le numéro d'ordre chronologique. Le classement des sourates a été opéré par les soins du Prophète ﷺ sur ordre d'*Allah*.

<i>Allah</i> :	الله
<i>Dieu ou divinité</i> :	إله
<i>Divinités</i> :	آلهة

*Allah*: Nous avons préféré conserver le mot arabe désignant «Dieu l'Unique», car c'est ainsi qu'Il est désigné dans le *Coran*.

*Islām*: Etymologiquement, ce mot veut dire soumission totale à *Allah*.

Ce vocable désigne, aussi, l'engagement du fidèle à observer les enseignements coraniques et prophétiques.

*Aṣ-Ṣalāt*: Office religieux comportant un ensemble (ou cycle) d'actes dévotionnels à caractère rituel consistant à observer les positions suivantes: debout, inclinée, redressée, prosternée et assise. Dans chaque position, le fidèle est tenu de prononcer des formules déterminées.

Cet office religieux dont le fidèle est tenu de s'acquitter quotidiennement n'a pas d'équivalent dans les autres religions. C'est ce qui nous a poussés à retenir le vocable «*Aṣ-Ṣalāt*» au lieu de le traduire en français par le mot «Prière» qui se limite seulement aux invocations.

*Az-Zakāt*: On serait tenté de le traduire en français par le mot «aumône». Mais la zakāt, en Islam, ne se limite pas à l'acte de générosité ou de charité. C'est plutôt un acte d'adoration par le versement de numéraires

1. «Sallallahu 'alāhi wa sallama»: expression arabe signifiant «que la paix et la bénédiction d'*Allah* soient sur lui», et vivement recommandée d'être reproduite par le musulman, par amour et vénération, à chaque fois qu'il prononce ou entend le nom du Prophète Muḥammad.

dont les règles sont détaillées dans le Coran et la Sounnah. Le vocabulaire français ne dispose pas d'un terme équivalent, ce qui explique notre souci de maintenir l'appellation arabe.

*Aṣ-Ṣiyām*: Il s'agit d'observer un «jeûne» qui consiste à s'abstenir, à la fois, de boire, de manger, de fumer, d'avoir des rapports charnels, – ou tout autre acte susceptible d'annuler le jeûne – de l'aube jusqu'au coucher du soleil avec l'intention de se rapprocher d'*Allah*.

Il va de soi que le jeûne a des effets très bénéfiques sur la conscience du fidèle, non seulement en vue de fortifier sa foi, mais de le préparer aux épreuves difficiles de la vie.

Là aussi, la terminologie arabe s'impose parce que la définition du jeûne dans les autres religions n'a pas reçu la même acception.

*Al-Ḥajj*: Devoir religieux très important, le pèlerinage effectué aux Lieux Saints de l'Islam (La Mecque et ses alentours), n'est rendu obligatoire qu'une fois dans la vie et uniquement aux personnes disposant de moyens suffisants. L'obligation du pèlerinage comporte des rites spécifiques et des conditions auxquelles il faut obéir, dont la Pureté de la Foi et la Vertu qui contribuent à renforcer la cohésion stricte entre la pensée et l'acte.

*Al-Imāne*: signifie littéralement:

«connaissance, croyance et conviction sans aucun doute possible». Donc la foi est la conviction ferme. *Al-Imāne* est à la base de l'Islam. Il consiste à croire, à la fois, en Allah, en Ses Anges, en Ses Livres révélés, en Ses Messagers, en le Jour Dernier et enfin, en la Prédestination favorable ou défavorable.

Ce crédo islamique n'est pas le même dans les autres religions, ce qui justifie son appellation arabe.

طريقة رسم الحروف العربية بالحروف اللاتينية في هذه الترجمة

### Systeme de transcription

S	=	س	’	=	ء
‘	=	ع	A	=	أ
F	=	ف	B	=	ب
Ş	=	ص	J	=	ج
Q	=	ق	D	=	د
R	=	ر	H	=	هـ
Ş	=	ش	W	=	و
T	=	ت	Z	=	ز
T	=	ث	H	=	ح
H	=	خ	T	=	ط
D	=	ذ	Y	=	ي
D	=	ض	K	=	ك
Z	=	ظ	L	=	ل
G	=	غ	M	=	م
			N	=	ن

Les voyelles longues seront surmontées d’un accent circonflexe.

Par exemple: ā ī ū ō